Ev. č. 6587/23/1

# Smlouva o dílo

Smluvní strany:

1. **Masarykova univerzita**

**Nakladatelství Munipress**

se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno

IČ 00216224, DIČ CZ00216224

zastoupena Mgr. Martou Valešovou, MBA, kvestorkou

kontaktní osoba XXXXXXXXX (Rybkova 987/19, 602 00 Brno)

e-mail: [XXXXXXXXX](mailto:mizerova@press.muni.cz), tel. č. XXXXXXXXX

bankovní spojení KB, a.s., pobočka Brno město, 85636621/0100

veřejná vysoká škola zřízená zákonem, jako taková se nezapisuje do obchodního rejstříku

(dále jen “**objednatel**”)

a

1. **Mgr. Benjamin J. Vail, M.Sc.**

**Vail Language Services**

se sídlem Ondráčkova 2493/177, 628 00 Brno-Líšeň

IČ 05320810, DIČ CZ05320810

e-mail: XXXXXXXXX  
tel.: XXXXXXXXX / XXXXXXXXX  
(dále jen “**zhotovitel**”)

uzavírají níže uvedeného data podle § 2586 an. a § 2358 an. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen “**občanský zákoník**”) tuto smlouvu o dílo s licenční doložkou (dále jen “**smlouva**”):

### Účel a předmět smlouvy

1. Tato smlouva stanoví podmínky, za kterých se zhotovitel zavazuje provést pro objednatele odbornou revizi překladu z českého jazyka do anglického jazyka, a to k populárně naučné monografii objednatele s názvem „Co nás učí nádory“ s podnázvem „Paralely v chování buněk a lidí“ **o očekávaném rozsahu 500 normostran (1800 znaků – symbolů a mezer)** a jehož autorkou je v originálním znění prof. RNDr. Jana Šmardová, CSc., přičemž autorem anglického překladu je prof. RNDr. Jan Šmarda, CSc. (dále také jen „dílo" nebo „předloha"), přičemž toto dílo hodlá objednatel vydat jako 2. svazek edice Masaryk University Monographs.
2. Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele na vlastní náklad a nebezpečí řádným způsobem s potřebnou péčí v ujednaném čase a kvalitě provede dílo. Objednatel se zavazuje po dokončení řádně a včas provedení dílo od Zhotovitele převzít a za řádně a včas provedené dílo Zhotovitel zaplatit sjednanou cenu.

### Související práva a povinnosti smluvních stran při provádění díla

1. Objednatel se zavazuje předat zhotoviteli v elektronické podobě kompletní české vydání předlohy ve formátu PDF v českém originálu a v anglickém překladu, a to nejpozději do 7 dnů ode dne účinnosti této smlouvy. Anglický překlad bude vždy obsahovat i jméno autora překladu.
2. Zhotovitel je povinen provést dílo na odborné profesionální úrovni tak, aby minimalizoval gramatické, syntaktické či ortografické chyby překladu. Zhotovitel se dále zavazuje, že použitá terminologie bude zcela v souladu s klíčovými slovy předlohy.
3. Smluvní strany jsou povinny se s předstihem vzájemně informovat o veškerých skutečnostech, které by mohly být významné pro plnění závazků smluvních stran vyplývajících z této smlouvy, a to vždy neprodleně poté, co se takovou skutečnost některá ze smluvních stran dozví. Smluvní strany si přitom jsou vědomy toho, že neučiní-li tak, odpovídají za újmu, která by porušením této právní povinnosti vznikla.
4. V případě užití přeloženého a zrevidovaného díla rozšiřováním se objednatel zavazuje poskytnout zhotoviteli na své náklady 2 ks rozmnoženin díla do 30 dnů od zveřejnění díla, a to umožněním si ho vyzvednout na kontaktní adrese objednatele
5. Vady zjištěné po předání a převzetí je objednatel oprávněn uplatnit u zhotovitele písemnou formou. Zhotovitel je povinen odstranit vady nejpozději do 7 dnů poté, co obdrží písemné upozornění od objednatele.
6. Veškeré údaje získané při realizaci této smlouvy jsou údaji důvěrnými. Žádná smluvní strana proto v souladu s § 1730 občanského zákoníku neprozradí třetí osobě, ani nepoužije nebo nevyužije pro jakýkoliv účel žádné údaje, pokud by tímto druhé smluvní straně měla nebo mohla vzniknout jakákoliv újma na majetku, zájmech nebo dobrém jméně.

### Termín odevzdání a předání díla

1. Zhotovitel je povinen řádně provést a odevzdat objednateli dílo nejpozději do **31. 5. 2023**. Místem odevzdání je adresa Brno, Rybkova ul. 987/19.
2. Objednatel je povinen ve lhůtě 2 pracovních dní ode dne odevzdání díla dle čl. III. odst. 1 této smlouvy potvrdit odevzdání díla, a to prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy zhotovitele.
3. K předání díla dochází zasláním potvrzení objednatele zhotoviteli o jeho přijetí v elektronické písemné formě na kontaktní e-mailovou adresu zhotovitele.
4. Smluvní strany sjednávají, že dílo je provedeno okamžikem předání dle článku III. odst. 3 smlouvy.

### Cena za Dílo a platební podmínky

1. Cena díla byla smluvními stranami sjednána ve výši: **210 Kč/strana** (1 normostrana překládané předlohy) bez DPH, přičemž tato cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla.
2. Cena díla bude objednatelem uhrazena na základě řádně vystaveného daňového dokladu (dále jen „Faktura“), a to bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený ve Faktuře. Splatnost Faktury je 30 (slovy: třicet) dní ode dne jejího doručení objednateli.
3. Peněžitý závazek objednatele se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z bankovního účtu objednatele ve prospěch bankovního účtu zhotovitele.
4. Faktura bude splňovat veškeré zákonné a smluvené náležitosti, zejména

náležitosti daňového dokladu dle § 26 a násl. ZDPH,

náležitosti účetního dokladu stanovené v zákoně 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,

uvedení informace o lhůtě splatnosti a

uvedení údajů bankovního spojení zhotovitele.

1. Objednatel si vyhrazuje právo vrátit Fakturu zhotoviteli bez úhrady, jestliže tato nebude splňovat požadované náležitosti. V tomto případě bude lhůta splatnosti Faktury přerušena a nová 30denní (slovy: třicetidenní) lhůta splatnosti bude započata po doručení Faktury opravené. V tomto případě není objednatel v prodlení s úhradou příslušné částky, na kterou Faktura zní.
2. V případě, že Faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti a tuto skutečnost zjistí až příslušný správce daně či jiný orgán oprávněný k výkonu kontroly u zhotovitele nebo objednatele, odpovídá zhotovitel objednateli za veškeré následky z tohoto plynoucí.
3. V případě, že číslo bankovního účtu zhotovitele uvedené ve Smlouvě či na Faktuře nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH, je objednatel oprávněn uhradit zhotoviteli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z Faktury, jež odpovídá výši základu DPH, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně. Stane-li se zhotoviteli nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, použije se tohoto ustanovení obdobně.

### Smluvní pokuty

1. Pro případ prodlení zhotovitele s odevzdáním Díla dle čl. III. odst. 1 této smlouvy či prodlení zhotovitele s odstraňováním vad a nedostatků Díla ve lhůtě podle čl. II. 4 smlouvy se sjednává smluvní pokuta ve výši 1000 Kč za každý započatý den prodlení.
2. Smluvní pokuta nevylučuje nárok objednatele v podobě úroků z prodlení v zákonné výši.
3. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje zhotovitele povinnosti splnit dluh smluvní pokutou utvrzený.
4. Smluvní pokutou není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobené mu porušením povinnosti ze strany zhotovitele, ke které se vztahuje smluvní pokuta.

### Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením, a to v písemné formě.
2. Objednatel nebo Zhotovitel mají právo od smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany porušení těchto smluvních závazků:
   1. prodlení zhotovitele s dokončením a/nebo předáním díla objednateli delší než 20 dnů,
   2. předání díla zhotovitelem objednateli se závažnými vadami a/nebo s větším počtem vad,
   3. prodlení objednatele s úhradou díla delší než 30 dnů.
3. Odstoupením nezaniká právo odstupující strany na smluvní pokutu.

### Závěrečná ustanovení

1. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky. To platí i pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této smlouvy.
2. Smlouva představuje úplně ujednání mezi smluvními stranami ve vztahu k Dílu a nahrazuje veškerá předchozí ujednání týkající se předmětného Díla.
3. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti smlouvou neupravené či výslovně nevyloučené příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona, jakož i dalšími právními předpisy účinnými ke dni jejího uzavření.
4. Strany tímto souhlasně prohlašují, že jsou si vědomy povinnosti uveřejnit tuto smlouvu včetně všech jejích příloh prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vztahy vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky.
6. Souhlas postoupení smluvní strany k převodu práv a povinností ze smlouvy nebo z její části třetí osobě lze udělit pouze písemně.
7. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a účastníci prohlašují, že smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
8. Smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
9. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž zhotovitel obdrží jeden a objednatel jeden stejnopis.
10. Smluvní strany prohlašují, že smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k doplnění tohoto projevu, že si smlouvu přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný, což stvrzují níže svými podpisy.

V Brně dne: 15.03.2023 V Brně dne: 08.03.2023

………………………………………… …………………………………………

**Mgr. Marta Valešová, MBA** **Benjamin Jeremiah Vail**

za objednatele za zhotovitele